

성서번역을 위한 CD-ROM 활용

박진희*

1. 들어가는 말

한국 기독교 100년 역사를 돌이켜 볼 때 우리의 학문적 기독교 유산은 그렇게 많지 않다. 그 이유는 무엇일까? 대부분의 동양인들이 그렇듯이 그들은 생각만 할 뿐 그 생각을 정리하여 글로 발표하는 것을 꺼려했다. 우리는 기록으로 사상이나 생각을 전달하는 것을 꺼렸으며 원자료에 대하여 접근하기 위한 여러 가지 문헌적 틀을 제공하는데 노력을 기울이지 않았다. 성서번역자들이 원문 성경을 펴놓고 이제부터 성경을 자국의 언어로 혹은 제3국의 언어로 번역하려고 한다고 가정해 보자. 히브리어나 그리스어를 읽어내려 가면서 막힘없이 우리 문화와 사회적 환경에 적합하게 번역해낸 결과에 따라 컴퓨터 자판을 두드릴 수 있다면 얼마나 좋을까? 그러나 그것은 생각보다 쉽지 않다. 왜일까? 하나의 단어나 구나 절을 번역하기 위하여 기본적으로 고려해야 할 요소들이 너무나 많기 때문이다. 필자는 성서를 번역하기 위하여 사용해야 하고 사용하면 유익한, 다양한 자료와 문헌을 소개하려고 한다. 특히 성서 번역과정에서 사용하면 도움이 되는 다양한 형태의 문헌과 몇 가지 도구들을 소개하는 것이 이 논문의 목적이다. 원문성경으로부터 우리말로 번역하기 위하여 CD-ROM 데이터베이스를 활용하는 것은 이제는 매우 자연스러운 일이다. 이를 위하여 대한성서공회 문헌정보자료실에서 소장하고 있는 멀티미디어와 각종 문헌자료를 중심으로 살펴보고자 한다. 또한 성서번역에 활용할 수 있는 CD-ROM 데이터베이스를 소개하고 이 활용법을 간략하게 기술하고자 하며 CD-ROM 데이터베이스에 대한 이해를 돕기 위하여 문헌정보학적 접근을 시도하려고 한다.

2. 문헌과 매체에 대한 이해

성서번역 작업을 하고자 하는 사람은 어떠한 이유에서든 문헌정보학적 입장

* 연세대학교 대학원 문헌정보학과 Ph.D. 연세대학교 강사, 대한성서공회 성서학문헌정보자료실 국장.

에서 보면 적어도 3가지 이상의 정보가 필요하다. 첫 번째는 원문정보이다. 성서번역의 측면에서 보면 원문정보란 번역의 대본이 되는 성경을 의미한다. 두 번째는 그 원문을 번역하기 위한 여러 가지 참고자료를 생각해볼 수 있다. 단행본자료, 연속간행물이나 논문집에 수록된 학자들의 의견, 본문연구들이다. 세 번째 정보는 우리가 번역하기 위하여 어떠한 자료를 참고해야 하는지 알려주는 정보원이다. 여기에는 백과사전, 언어사전, 명감, 지도자료, 콘코턴스, 색인과 초록 등이 있다. 이렇게 적어도 세 종류의 정보를 활용하여 하나의 대본에 의해 번역된 결과물 즉 번역성경이 발행된다. 물론 번역성경은 또 하나의 원문정보가 된다. 이러한 정보를 문헌정보학적으로 이것을 다시 구분해 본다면 첫 번째와 두 번째의 자료를 1차 정보원이 되며, 세 번째의 자료를 2차 정보원이라고 한다. 특히 2차 정보원에 접근하기 위한 색인도구나 초록도구, 문헌안내서를 3차 정보원으로 구분하기도 한다. 따라서 성서를 번역하는데 필요한 정보원에 효율적으로 접근하기 위하여 정보원에 대한 문헌정보학적 구분을 정의해 보면 다음과 같다.

1차 정보(primary information): 원래의 연구성과를 기록한 정보. 즉 원문정보를 의미하며 공식정보와 비공식정보가 있다. 공식정보(formal information)란 정보의 생산과 배포가 제도화되어 있어 정보원의 서지적 접근과 활용이 용이한 정보를 의미하며, 단행본, 학술지, 특허자료, 규격자료, 회의록 등이 여기에 속한다. 비공식정보(informal information)란 정보의 생산과 배포채널이 명확하지 않은 정보원으로 회색문헌(. gray literature)이라고도 하며 연구보고서, 학위논문, 회의발표논문 등이 여기에 속한다.

2차 정보(secondary information): 1차 정보를 효과적으로 찾기 위한 소재정보로 재가공, 압축, 축약 정리한 자료이다. 자료의 가공방법에 따라 다음과 같이 구분한다.

대용물(surrogate): 다양한 자료를 일정한 형식에 따라 열거하여 1차 정보의 소재를 파악할 수 있도록 한다. 색인, 초록, 목록 등이 여기에 속한다.

재포장(repackage): 1차 정보의 내용을 새로 가공하거나 정리한 자료로 사전, 편람, 연감, 명감, 핸드북 등이 있다.

요약물(compaction): 1차 정보의 내용을 리뷰 혹은 다이제스트로 축약하여 특정분야의 문헌을 분석 또는 평가한 자료로 리뷰(review), 백과사전, 요약(digest) 등이 있다.

3차 정보(tertiary information): 2차 정보를 탐색하기 위한 정보원으로, 초록지, 색인지, 서지의 서지, 문헌안내서 등이 있다.

2.1. 성서번역을 위한 CD-ROM자료 안내

2.1.1. Bibleworks 5.0

Big Fork, MT.: Hermeneutika, 2001

1993년 BW1.0 CD가 처음 제작된 이후 2001년 5판에는 28개 언어로 된 90권의 성서역본, 7개의 형태소분석 데이터베이스(morphological databases), 9개의 원어성경사전, 6개의 그리스 사전과 3개의 히브리어 사전, 또한 9권의 참고 자료를 포함한 가장 강력한 성경연구 검색도구이다. 상세한 특징들은 다음과 같다.

1) 다양한 원문성경과 역본이 포함되어 있다.

BW5.0는 GNT표준본문, 칠십인역(LXX), 히브리어구약본문(BHS)을 포함하고 있는데, 4개의 GNT본문, 히브리어구약, 칠십인역은 그 본문 자체에 모든 단어를 분석(parse) 해놓은 morphology versions을 가지고 있다.¹⁾ 또한 그리스어, 히브리어, 라틴어는 물론 26개의 현대역본을 포함하고 있다. 영어, 스페인어, 독일어, 이탈리아어, 프랑스어, 포르투갈어, 러시아어, 폴란드어, 네덜란드어, 인도네시아어, 스웨덴어, 체코어 등의 번역 성경을 검색할 수 있다.²⁾ 특히 주요 영어성

1) BW5.0에 포함되어 있는 원문성경을 보면 다음과 같다. Nestle-Aland 27th Ed./UBS 4th Ed. Greek NT, AGNT Friberg's '99 Morphologically Analyzed Greek NT & Lemmas, BNM Aletti/Gieniusz/Bushell Morphologically Analyzed Greek NT & Lemmas, Robinson-Pierpont Greek NT (Majority Text) with Morphological Analysis, Scrivener's Greek NT (Textus Receptus) with Morphological Analysis, Stephanus Greek NT (Textus Receptus) with Morphological Analysis, Tischendorf Greek NT, Westcott and Hort Greek NT with Morphological Analysis, BHS Hebrew Text, 1990-4th Corrected ed. with full accenting and full vowel pointing, WTM Groves-Wheeler Westminster Hebrew OT Morphology database v. 3.5 with two accent tagging systems, Transliterated BHS Hebrew Old Testament, Rahlfs' LXX with Apocrypha & variants, BLM Aletti/Gieniusz/Bushell/CATSS Morphologically Analyzed LXX & Lemmas (completed), Brenton's LXX English Translation (without Deutero-canonical section), Latin Vulgate (Weber Edition), Online Bible Latin Vulgate.

2) BW에 포함된 여러나라말역본은 다음과 같다. 영어역본:KJV 1611/1769 with Strong's Codes, NKJV, NASB 1977 with codes, NASB 1995 with codes, RSV with Apocrypha, NIV, NRSV with Apocrypha, Webster's 1833 with Strong's Codes, ASV 1901, Young's Literal Translation, Darby Version, Bible in Basic English, New American Bible, Douay-Rheims 1899 American Edition, New Living Translation, New Jerusalem Bible, ESV (English Standard Version) 2001, Geneva Bible 1599, Jewish Publication Society 1917 and 1985 Tanakh, 독일어 역본: LutherBibel 1912 with Strong's Codes, LutherBibel 1984, Unrevised Elberfelder 1905 (Darby), Revised Elberfelder 1993, Geneva-Schlachter, Einheits?ersetzung-KBA 1980, Muenchener NT

경 즉 KJV, ASV 1901, NKJV, NASB(1977), NASB(1995), NIV, RSV, NRSV, NLT, NJB, NAB, and the new ESV(2001)를 포함하고 있다.

2) 번역을 위한 성경본문연구에 필요한 2차 자료를 포함하고 있다. 6개의 그리스어사전과 3개의 히브리어 사전이 포함되어 있으며,³⁾ 9개의 참고자료가 포함되어 있다.⁴⁾

(1998) with codes, LutherBibel 1545, 프랑스어 역본: Nouvelle Edition De Geneve with Strong's Codes, Version Darby, Louis Segond 1910 with Strong's Codes, Haitian Creole, French Bible en fran?is courant 1997, French Jerusalem Bible, French TOB Traduction œcum?ique de la Bible 1988, 스페인어 역본: Reina Valera, Reina Valera Actualizada, La Biblia de Las Americas (NASB), Reina Valera Update 1995, Reina Valera Revised 1960, 포르투갈어역본: Almeida Corrigida Fiel Traduzida 1819/1995, Almeida Revista e Atualizada, Almeida Revista e Corrigida, Almeida Bilbia, 알바니아어 역본:Albanian Version from OLB, 불가리아어 역본: Bulgarian Bible(1938), 카탈로니아어 역본: Biblia Catalana Traducci? interconfessional, 체코어 역본: Bible kralick? Preklad KMS, Ekumenick?preklad, Nov?kralick?Bible, New Testament Slovo na cestu (SNC) 2000, 네덜란드어 역본: Statenvertaling with Strong's Codes, Revised Leidse, Revised Lutherse, Netherlands Bible Society NBG 1951, 덴마크어 역본: Danish Bible (1907/1931 Det Danske Bibelselskab); Wieroed Danish New Testament, 핀란드어 역본: Pyha Raamattu, 그리스어 역본: Modern Greek, Vamvas, Old & New Testaments, 히브리어 역본: Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament, 헝가리어 역본: gyar Nyelvu Karoli, 인도네시아어 역본: Bahasa Indonesia Sehari-hari 1985, Terjemahan Baru 1994/1997, 이탈리아어 역본: Edizione San Paulo N.V.B. (with Deutero-Canon), La Sacra Bibbia Nuova iveduta, La Nuova Diodati 노르웨이어 역본: Norsk Bibel 1988 Bokm?, Norsk Bibel 1994 Nynorsk, Norwegian 1930 Bokm?, Norwegian 1938 Nynorsk, 폴란드어 역본:Polish: Biblia Tysiaclecia 1984 Wydanie 4, 루마니아어 역본: Cornilescu version 1921, 스웨덴어 역본Swedish Bible (1917 Svenska Bibelselskapet), 러시아어 역본: Orthodox Synodal Text with Strong's Codes and Russian Lexicons, 우크라이나 역본: Ukrainian Version from OLB, 베트남어 역본: Vietnamese Version (Romanized text)

3) The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament, 4th Edition (Koehler-Baumgartner-Stamm), NEW A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, 3rd Edition (Bauer, Walter. Edited and revised by Frederick William Danker), Complete lemmatization and parsing for Greek NT, LXX, and Hebrew OT versions, The Theological Wordbook of the Old Testament (Harris, Archer, Waltke), Brown-Driver-Briggs unabridged Hebrew-English Lexicon, Unabridged Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew-English Lexicon (1905), Hebrew-French, & Hebrew-Russian Lexicons, Whitaker's abridged BDB-Gesenius Hebrew-English Lexicon, Liddell-Scott Greek Lexicon, Abridged, Friberg's Analytical Lexicon of the Greek New Testament (Complete 2000 edition), Louw-Nida Greek NT Lexicon based on Semantic Domains, 2nd Ed., 1988. UBS Greek-English Concise Dictionary of the New Testament (Barclay Newman), Unabridged Thayer Greek Lexicon, Many English/German/Dutch /French/Russian Bibles tagged with Corrected Strong's Codes and definitions, Wigram's TVM (Tense, Voice, Mood) codes and grammar explanations for tagged English/German/Dutch /French/Russian Bibles

3) 문법적 및 어형적 검색이 수월하다.

BW5.0은 형태분석기(Morphology Assistant)와 지시어입력기(Command line Assistant)기능을 이용하여 복잡한 문법적 어형적 검색을 단순화시켜 준다. 각 단어간의 관계를 설정하고 검색하면 검색된 성경구절을 한눈에 볼 수 있으며, 각 단어로 구성된 절에 대하여 상세한 통계를 검색할 수 있다. 또한 형태소분석(morphology)를 이용하여 좀더 세분된 정확한 검색을 시도해 볼 수 있다.

4) 단어, 단어군, 절, 문장, 시제에 대해 검색이 가능하다. 새로운 세대의 검색엔진으로는 시각적으로 복잡한 질문을 구성할 수 있다. 와일드카드를 사용하여 구문분석을 통하여 가능한 한 복잡한 탐색조건을 만들어도 신속하게 처리될 수 있도록 한다.

5) 원문성경과 사용언어의 언어장벽을 깨뜨려 준다.

BW에는 Auto-Info 기능이 있어서, 단순히 마우스 포인터만을 사용하여 그리스어나 히브리어단어의 어형분석을 볼 수 있으며 마우스가 움직임에 따라 그리스어나 히브리어의 사전적 정의를 볼 수 있다.

6) 평행본문 보기가 가능하다.

7) 여러 역본 보기 기능에서 하나의 창에서 각각의 본문을 모두 볼 수 있다.

그 외에도 BW5.0에 새롭게 추가된 기능을 보면 같다:

1)이용자의 수준별로 이용할 수 있도록 초급, 중급, 고급이용자로 구분을 두었다(user interface menu).

2)이용자가 원하는 새로운 역본을 BW에 직접 추가할 수 있는 기능이 있다(New version database compiler 기능).

3) 성경본문의 편집이 더욱 용이해 졌다(copy center format option).

4) 절(Phrase)및 어휘의 통계를 분석해 볼수 있다(detailed Statics).

5) 공관복음서 대조 기능이 있다(synopsis browser).

6) 화면의 배치 등 다양한 기능을 이용자가 원하는 대로 선택하여 구현할 수 있다(configuration manager).

7) 이용자가 편의대로 설정할 수 있는 항목이 다양해지고 세밀해졌다(option window).

4) International Standard Bible Encyclopedia, 1st Ed. (fully integrated), Faussett Bible Dictionary, Synopsis of the Gospels (editable), A.T. Robertson's Word Pictures in the Greek NT, Metzger's Bible Outline, Treasury of Scripture Knowledge (644,000 Cross References and Marginal Notes), Nave's Topical Index (20,000 entries), Easton's Bible Dictionary, Bible Timelines-Church and secular history (editable), Westminster Confession and Catechisms

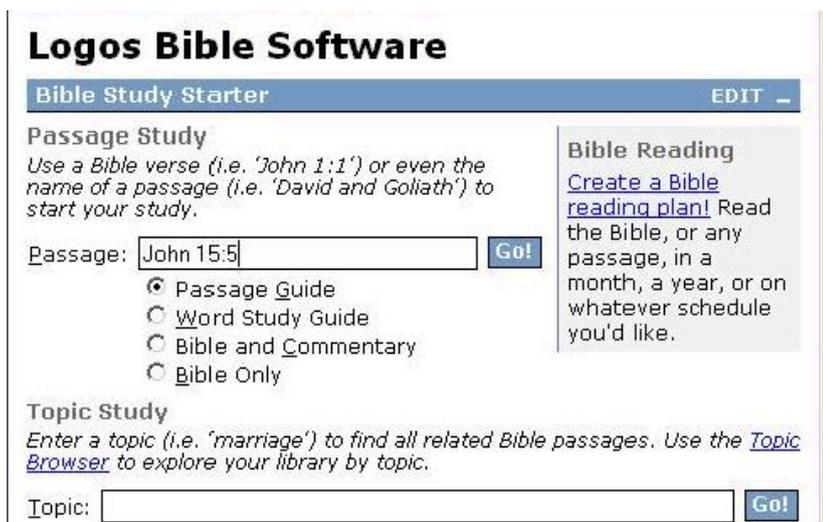
2.1.2. Scholar's Library:

A comprehensive library for serious Bible study using Greek, Hebrew, and English resources. (Logos Bible Software Series X)

출판사항: Oak Harbor: Libronix Digital Library System, 2002.

230개 이상의 성경과 성경 참고자료를 7장의 CD-ROM 데이터베이스로 제작하고 여기에 Libronix 라는 검색엔진을 사용하여 성경연구에 필요한 다양한 참고자료를 동시에 찾아 볼 수 있도록 하였다. 원문성경 이외에 번역성경으로는 영어성경만을 수록하고 있어서 다른 언어로 번역된 성경을 참고하기가 어렵다는 점이 불편하다. 이 Libronix 검색엔진은 Logos사가 Libronix Digital System 이라는 새로운 이름으로 하나의 자회사를 만들 정도로 강력한 기술이라고 할 수 있다. 이것을 토대로 만든 Scholar's Library의 특징을 살펴보면 다음과 같다.

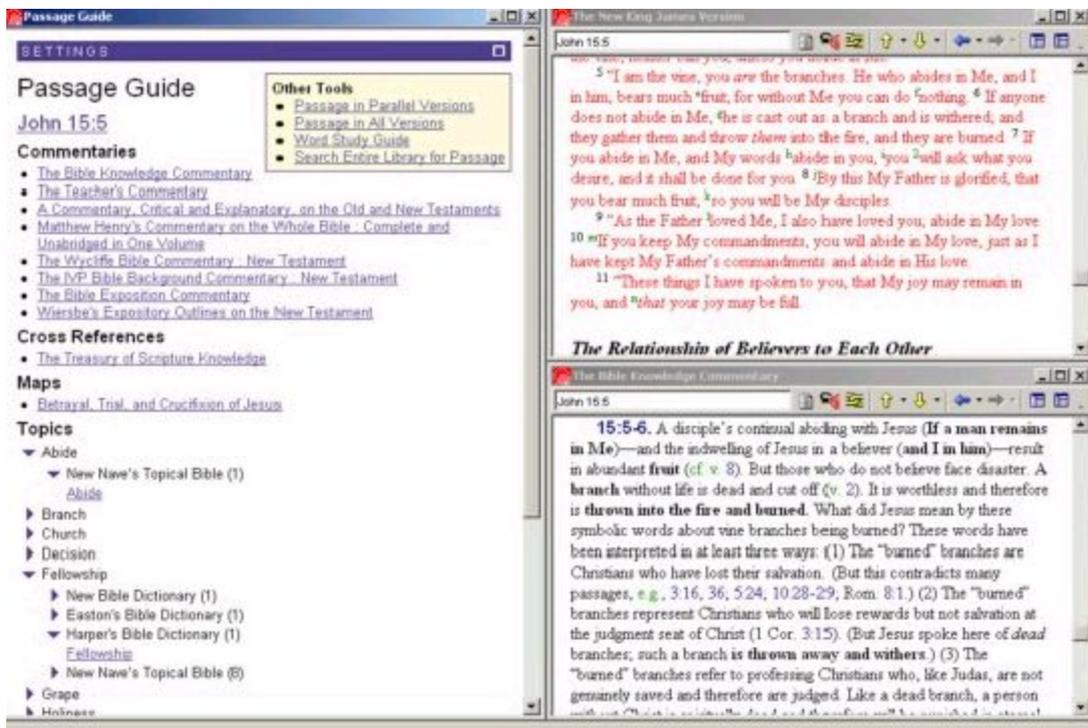
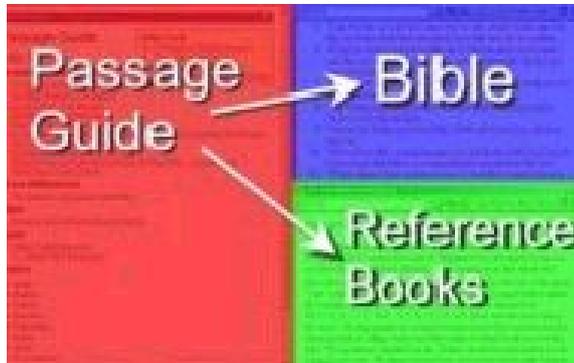
1) 성경연구 시작메뉴(Bible study starter)는 성경구절 연구와 성경주제 연구로 구성되어 있다. 성경구절 연구(passage study)창에 성경구절이나 성경구절의 이름을 입력하여 본문 연구를 진행할 수 있으며, 주제 연구(topic study)에서는 하나의 주제를 입력하여 모든 관련 성경본문을 찾아내도록 한다.



<Logos Bible Software Series X의 기본검색화면(본문연구와 주제연구)>

Scholar's Library에서는 성경구절에 대한 안내와 성경본문, 참고자료로 그 기본구조를 가지고 있다.

<Logos Bible Software Series X의 검색창 기본구조>

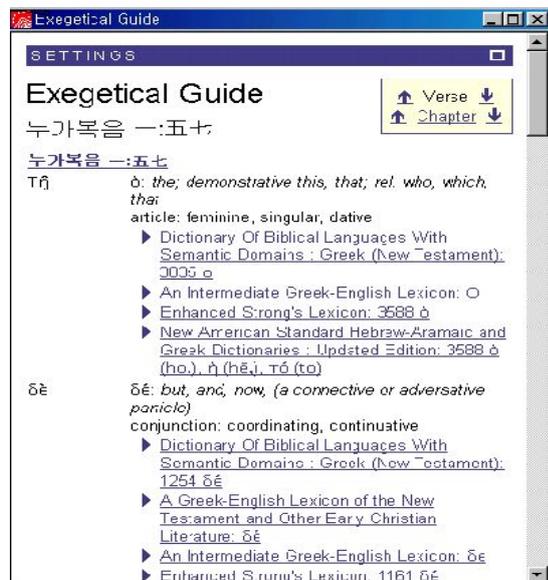


2) 평행본문 보기, 모든 다른 역본들과 대조본문보기, 성경본문, Strong번호 및 기타 참고자료를 통한 단어연구를 안내해주며, 각 성경본문에 대한 탐색결과를 한눈에 보여주는 기능을 제공하고 있다.

<Logos Bible Software Series X의 기타 도구들>



3) 성경본문 안내와는 달리 주석도구(exegetical guide)에서는 원어도구 메뉴를 사용하여 원문성경에 있는 단어들에 대하여 성경의 장별 그리고 절별로 상세히 분석해주고 있다. 14개의 그리스어 사전, 그리스어/히브리어 분석사전, 콘코던스 등에 수록된 설명을 자세히 볼 수 있다.



2.2. 성서번역을 위하여 활용할 수 있는 색인 및 초록

2.2.1 ATLA Religion Database

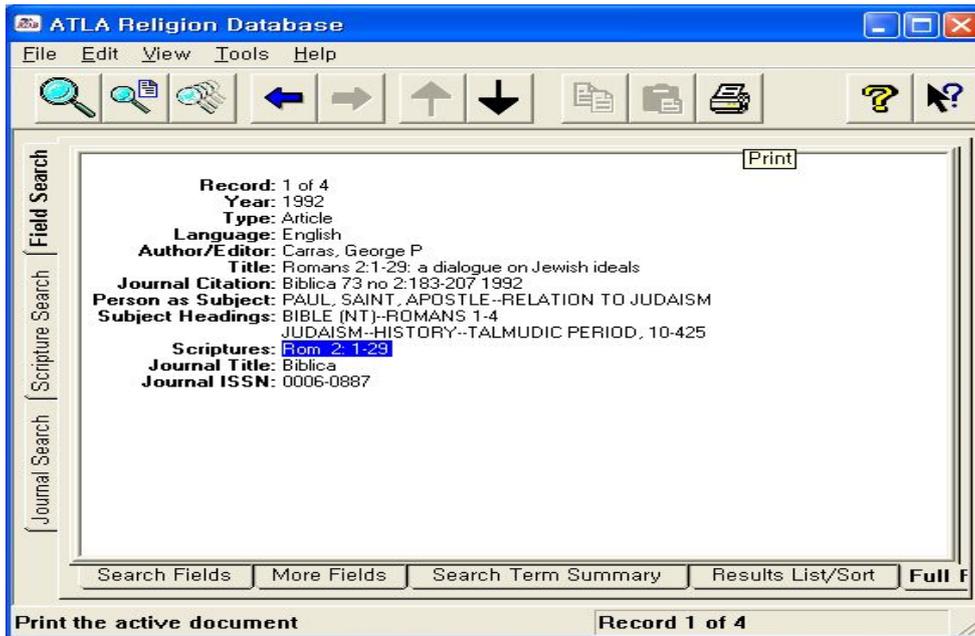
출판사항: Chicago: American Theological Library Association, 1999-

미국신학도서관협회(the American Theological Library Association)의 이 CD-ROM 데이터베이스는 저자, 서명, 주제, 정간물 및 학술지, 여러 저자가 함께 출판해 낸 에세이(essay)와 논문들, 종교 및 신학분야에 관한 단행본의 리뷰에 수록된 논문의 키워드로 접근이 가능하다. 1949년 이후부터 현재까지의 성서, 고고학, 문화와 사회, 교회사, 선교, 에큐메니즘, 목회, 세계종교 및 종교 연구, 신학, 철학, 윤리학에 관한 자료에 대한 1,234,000개의 서지정보를 제공하고 있다.⁵⁾ 여기에 수록된 학술지의 목록을 보려면 <http://atla.com/products/titles.html>을 접속하면 된다. 또한 이 종합적인 데이터베이스에서 성서학(Biblical Studies)에 관한 서지정보만을 추출하여 Biblical Studies Subset (BIBL)라는 또 다른 CD-ROM으로 제작하여 매년 11월 출시하고 있다. 이 성서학 CD-ROM 데이터베이스에서는 44종의 성서학 전문학술지⁶⁾에 수록된 120,000건의 성서학 및 성서고고학에 관련된 서지정보를 제공한다. 기본적으로 화면구성은 Religion Database와 동일함으로 여기서는 Religion Database를 다루기로 한다. Religion Database는 저자명, 서명, 성경구절, 주제, 학술지의 키워드로 기본검색이 가능하며, 모든 접근방법에 브라우저 기능을 이용하면 검색을 쉽게 할 수 있다. 또한 검색의 정확률을 높이기 위하여 논문의 발행연도(publication year), 레코드의 형태(article, book, essay, review), 언어에 따라 제한검색을 할 수 있다. 검색된 데이터는 다양한 형태로 반출(export)이 가능하여 여러 용도로 활용할 수 있다.

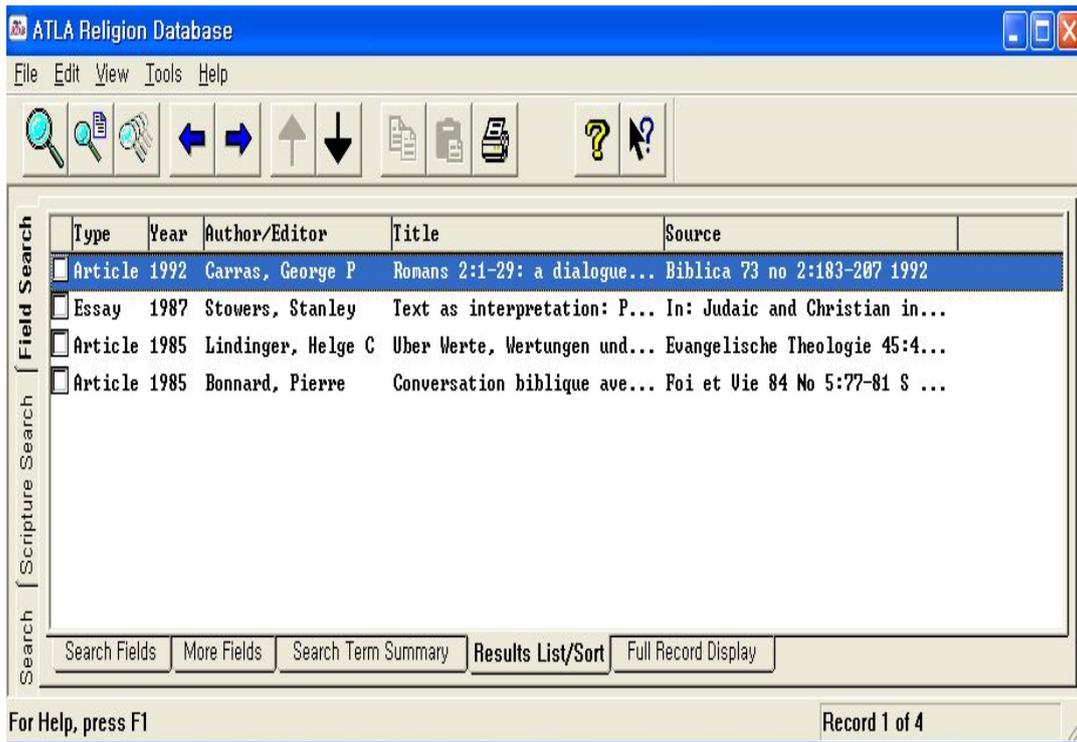
Religion Database의 검색화면을 보면 다음과 같다.

5) 2002년 판에서는 36개 언어로 쓰여진 1,523개의 학술지에 수록된 391,139개의 레코드, 15,634명의 공저작물에서 207,453개의 essays, 375,408개의 서평에 관한 서지정보를 제공하고 있다.

6) Beit Mikra Quarterly, Bible Review, Biblica, Biblical Archaeologist, Biblical Theology Bulletin, Biblische Notizen, Biblische Zeitschrift, Bulletin of the American Schools of Oriental Research, Catholic Biblical Quarterly, The Ex Auditu, Horizons in Biblical Theology, Israel Exploration Journal, Jewish Bible Quarterly, Journal for the Study of the Old Testament, Journal of Biblical Literature, Journal of Hebrew Scriptures, The Near East Archaeological Society Bulletin, Near Eastern Archaeology, Neotestamentica, New Testament Studies, Novum Testamentum, Palestine Exploration Quarterly, Semeia, Society of Biblical Literature Seminar Papers, Vetus Testamentum 등의 성서학 및 성서고고학 학술지에 수록된 논문에 관한 서지정보를 제공한다.



<Religion database의 검색결과 간략 화면>



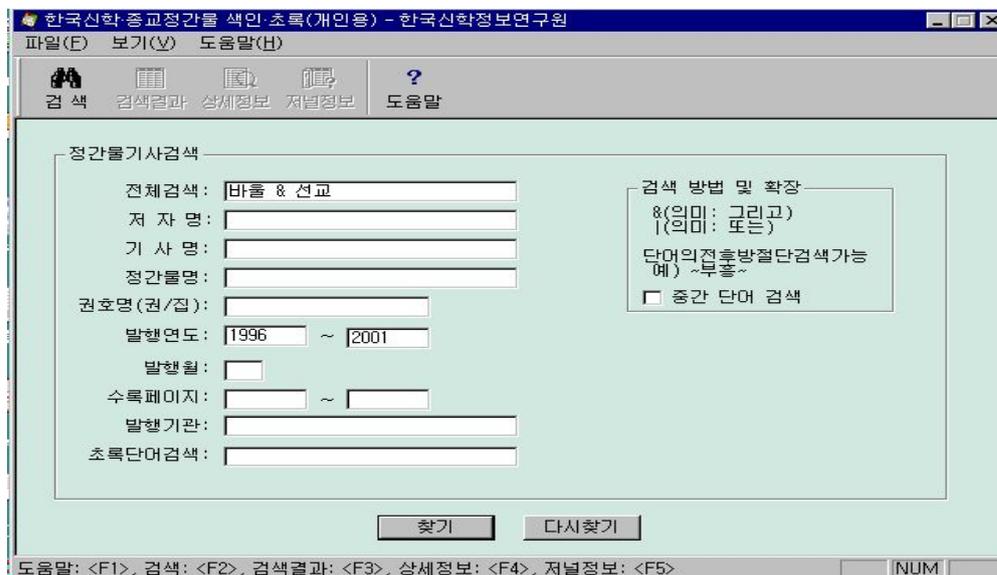
<Religion Database의 검색결과 화면>

2.2.2 한국신학·종교 정간물 색인초록데이터베이스

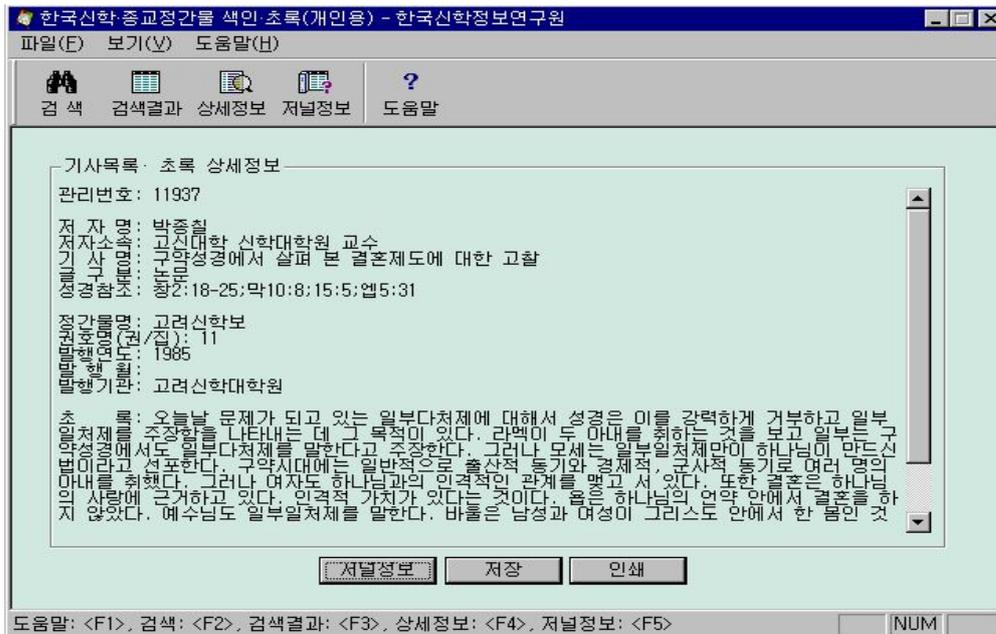
서울: 한국신학정보연구원, 1999-

1905년 Korea Mission Field 로부터 2001년 까지 한국신학과 종교관련 362종의 연속간행물에 수록된 논문 177,576건의 서지정보와 8,152건의 초록이 포함되어 있다. 2002년부터는 CD-ROM데이터베이스를 중단하고 온라인으로 서비스를 제공하고 있는데⁷⁾ 2003년 현재 207,349건의 서지정보와 17,501건의 초록 정보가 수록되어 있다. 전체필드의 키워드 저자명, 기사명, 정간물명으로서의 검색이 가능하며 권호, 발행년, 발행기관으로 제한검색 할 수 있다.

한국신학종교정간물 색인초록CD-ROM 데이터베이스의 검색화면을 보면 다음과 같다.



7) <http://www.itheology.org>



2.2.3 Dissertation Abstracts OnDisc: Humanities & Social Sciences

출판사향 Ann Arbor, Michigan: UMI, 1997-.

인문사회과학분야의 미국내 대학의 석박사학위 논문의 초록을 제공하는 데이터베이스이다. 1,300,000건의 레코드가 수록되어 있다. 주제분야와 검색필드를 선택하고 찾고자 하는 검색어를 입력함으로써 논문의 초록은 물론, 학위논문의 지도교수, 학위수여기관, 주제, 학위제출자, 학위논문의 물리적 사항에 관한 정보를 얻을 수 있다. 기본적으로 블리안 논리를 이용한 검색연산자를 사용하여 검색이 가능하며 단어간의 간격이나 순서를 임의로 조정하여 검색할 수 있다. 최근 학위를 받은 석박사학위 논문의 경우에는 온라인으로 초록 정보는 물론 해당 논문의 24 페이지 까지 제공하고 있어 활용에 편리하다.⁸⁾ UMI에서는 종교분야(religion)의 석박사학위 논문 35,000편의 초록과 첫 24페이지를 온라인으로 제공하고 있다.

2.2.4 R&TA on CD-ROM: Religious & Theological Abstracts

출판사향 Myerstown, PA : Religious and Theological Abstracts, Inc., 1991-2002. 기독교, 유대교, 기타 세계종교에 관한 종교분야 학술지 400여종에 수록된 1944년부터 현재까지 110,045건의 레코드가 수록되어 있다. 1년에 한번

8) <http://www.lib.umi.com/dissertations/search>

자료가 갱신된다. 검색엔진은 미국신학도서관협회의 Religion Database 매우 유사하다. 조합검색 and, or, not, near, or not, and not의 검색식을 사용하며, 저자, 논문명, 성경구절, 초록본문, 학술지명, 발행년으로 검색이 가능하다. 검색화면이 매우 단조로우며, 검색결과를 보여주는 간략화면에는 저자와 논문명만 보이며, 상세화면에 논문의 서지사항과 초록이 함께 보인다.

2.2.5 The Catalogue de l'École Biblique et Archeologique Francaise (Catalogue of the French Biblical and Archaeological School of Jerusalem)

출판사항: Leiden; E. J. Brill ; 2000.

이 데이터베이스는 The Ecole Biblique's library의 카드목록을 데이터베이스로 구축하여 CD-ROM으로 제작한 전자형태의 서지정보이다. 이것은 연구자들이 성서학 및 고대 근동, 고고학 연구에 관한 서지적 정보를 신속하게 찾아낼 수 있도록 한다. 성서학에 관한 115,000여권의 장서와 400종의 학술지에 수록된 정보를 검색할 수 있다. 저자, 제목, 주제별로 검색할 수 있으며 학술출판물, 단행본, 논문에 관한 최신정보를 제공하고 있다. 특히 성서학자들은 성경의 각 책, 장, 절별로 주제표목이 있다는 것에 관심을 가지고 있다. 특정 성경구절에 관한 깊은 서지를 가지고 있다. 이 서지의 CD-ROM판은 LLS(Logos Library System)에서 개발했다.

2.3. 성서번역을 위한 CD-ROM데이터베이스 참고자료

2.3.1 Anchor Bible Dictionary on CD-ROM

출판사항 Oak Harbor : Logos Research System, 1997.

6권으로 된 7,200page 분량인 800명의 국제학자들이 기고한 6000개의 항목이 설명되어 있는 "The Anchor Bible Dictionary"를 한 개의 CD-ROM에 수록한 것으로 영어성경 KJV, NRSV의 본문과 사전, 콘코던스를 주제, 구절 검색을 통해 찾아볼 수 있다. 아람어, 독일어, 그리스어, 히브리어, 라틴어, 스페인어 성경 등의 언어별 성경검색이 가능하며, 사전, 소설, 성경, 설교, 주석 등의 자료 유형별 검색이 가능하다. 또한 검색시 신약, 구약, 외경, 혹은 오경, 역사서, 지혜문학의 대주제 범위에서 선택할 수 있으며, 인용문구나 주기사항을 이용자의 데이터베이스에 추가시킬 수 있다.

2.3.2 Thesaurus Linguae Graecae (TLG)

출판사항 The Packard Humanities Institute, 1992-.

The Thesaurus Linguae Graecae (TLG) 데이터베이스는 캘리포니아대학이 진행하는 프로젝트로 신약의 저자를 포함하여 호머(Homer)와 600년 사이에 쓰여진 모든 고대그리스 저자와 본문에 관한 데이터뱅크를 제작하는 것이다. TLG는 그리스 파피루스(Greek Papyri), 그리스비문(inscription), 그리스 문학전집의 본문, 구를 검색할 수 있으며, 발행일(Date Range), 정경(Canon), 저자, 작품별로 검색이 가능하며, 한 저자나 작품을 계속해서 검색할 수 있는 자동 검색기능이 있다. 리델과 스콧의 (Liddell and Scott)의 그리스어-영어 사전(Greek-English Lexicon)과 연결이 가능하며 검색결과를 저장, 출력, 편집할 수 있다. 거의 2900명의 저자와 그리스어로 쓰여진 8000편 이상의 개인 저작을 포함하고 있다.

2.3.3 The Dead Sea Scrolls Electronic Reference Library

출판사항 Leiden; E. J. Brill ; 1999.

사해사본의 이미지를 최초로 디지털라이즈한 CD-ROM의 2차 버전이다. 세계적인 사본학자 임마누엘 토브(Emmanuel Tov)사 편집을 책임지고 있다. 1947년 이후 11개의 쿵란 동굴에서 발견된 사해사본에 대한 2,700여 개의 이미지정보를 포함하고 있으며 각각의 이미지는 텍스트와 연결되어 있으며, 영어번역도 함께 볼 수 있다. 또한 여러 검색방법을 사용하여 단어 혹은 구 검색을 할 수 있으며 각각의 사본에 관한 정보가 수록되어 있다.

2.3.4 The Theological Journal Library Version 5

출판사항 Garland, TX: Galaxie, 2002.

ASV, KJV 영어성경과 14종의 신학관련 정기간행물 8,000page 분량의 6000개의 논문이 수록되어 있다.9) Libronix엔진을 사용하고 있다. my library 에서는

9) Bibliotheca Sacra Journal (1934-2001), Grace Journal (1960-73) Grace Theological Journal (1980-91), The Journal of the Evangelical Theological Society (1966-2001), Master's Seminary Journal (1990-1999), Trinity Journal (1980-2000), Westminster Theological Journal (1960-2000), Emmaus Journal (1991-2001), Michigan Theological Journal (1990-1994), Journal of Christian Apologetics (1997-1998), Chafer Theological Seminary Journal (1995-2001), Conservative Theological Journal (1995-1998), Journal of the Grace Evangelical Society (1988-2000), Journal of Biblical Manhood and Womanhood (1995-2001)과 영어성경 KJV 과 ASV

TJL에 포함되어 있는 학술지의 발행사명, 학술지명, 주제명으로 검색이 가능하다. 검색기능에는 기본검색(basic search)과 성경구절(bible search) 검색기능이 있어 저자와 성경구절로 검색이 가능하며 정기간행물명을 제한하여 검색할 수 있다. 주제별(topic browser), 성경참조별(reference browser) 브라우저 기능이 있어 신속한 검색을 돕고 있다. 5판의 특징으로는 각 학술지의 완전 본문, 각주, 서평등이 수록되며, 인쇄본의 페이지가 보존되어 있어 인용이 용이하다. 논문내용이나 성경본문으로의 하이퍼텍스트 점프기능이 탁월하다.

2.3.5 Packard Humanities Institute (PHI) Database on CD

출판사항: Packard Humanities Institutes, 1995-.

Packard Humanities Institute (PHI)는 주로 TLG database를 보완하고 있다. 현재에는 펜실바니아 대학 본문 컴퓨터분석센터(The Center for the Computer Analysis of Text at the University of Pennsylvania)가 제작한 라틴어와 원문성경, the Duke Data Bank of Documentary Papyri, 아랍어와 콥트어 본문(texts in Arabic and Coptic)의 검색이 가능하다.

2.3.6 Word Biblical Commentary : 54 volumes on CD-ROM

출판사항 Nashville, TN: Nelson Electronic, 1999.

WBC 전54권의 내용과 네슬알란드 26판(, BHS, 라틴 불가타 등의 14개 언어로 된 성경 본문과 각종 참고자료를 포함하고 있는 2장의 CD-ROM이다. 본문과 각종 참고자료를 각각의 창으로 비교할 수 있으며 링크 기능이 있다. 성경연구에 활용되는 다양한 기능을 사용하기 쉽게 해놓았으며 강력한 검색기능을 가지고 있다. 검색엔진은 Logos Library System을 사용하고 있다.

2.3.7 The Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament CD-ROM Edition.

출판사항 Leiden: E.J. Brill, 1994.

켈러와 바움가르트너(Koehler and Baumgartner)의 히브리어 사전 3판을 영어로 번역한 것을 CD-ROM으로 제작한 것이다. 히브리어성경, 벤시라, 사해사본 등에서 확장한 종합어휘들을 포함하고 있다. 게제니우스(Gesenius)와 브라운-드라이버-브리그(Brown-Driver-Briggs)와 같은 사전의 출판이후 눈에 띄는 사전이라 할 수 있다. Logos Library System 검색엔진을 사용하고 있다.

3. 검색엔진

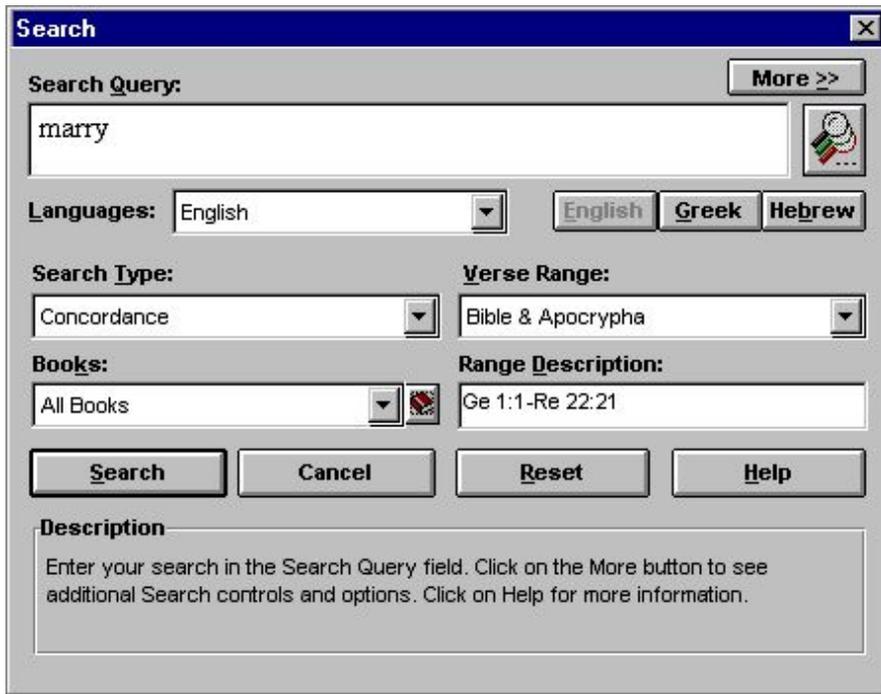
CD-ROM 데이터베이스의 뛰어난 장점이라면 방대한 데이터의 검색이 빠르고 정확하다는 것이다. 이러한 편의성은 데이터베이스를 구성하고 있는 레코드, 데이터필드를 효율적으로 구현하고 이것을 토대로 개발한 검색엔진에 따라 다르다. 따라서 위에서 살펴본 성서번역에 활용할 수 있는 여러 가지 CD-ROM 데이터베이스의 검색엔진의 효율성도 각기 다르다. 이런 점에서 Bibleworks5.0의 검색엔진의 기능은 매우 뛰어나다. 또한 우리가 살펴본 여러 CD-ROM 들이 담고 있는 내용이나 제작한 회사가 다르더라도 상당수가 Logos Library System 혹은 Libronix라는 검색엔진을 사용하는 것은 그것의 검색기능이 전자형태의 성경과 참고자료를 찾아내고 보여주는 기능이 뛰어나기 때문이다. 이미 앞에서 Bibleworks의 검색엔진과 Libronix의 검색엔진에 대해서는 언급하였으므로 여기서는 Logos Library System의 검색엔진에 대하여 설명하도록 한다.

- 1) 기본 검색창에서 검색할 대상을 선택한다.
- 2) 기본검색의 경우 탐색문, 언어, 탐색유형(콘코던스, 구, 주제), 자료선택, 성경책선택범위, 특정 성경 책, 장, 절의 범위를 지정한다.
- 3) 고급검색의 경우에는 기본검색보다는 탐색의 유형을 보다 세분할수 있는 선택기능과 단어목록, 필터검색, 형태소분석이 가능하다. 그리고 다양한 연산자를 사용하여 검색의 특정성을 높일 수 있는 장치를 제공한다.

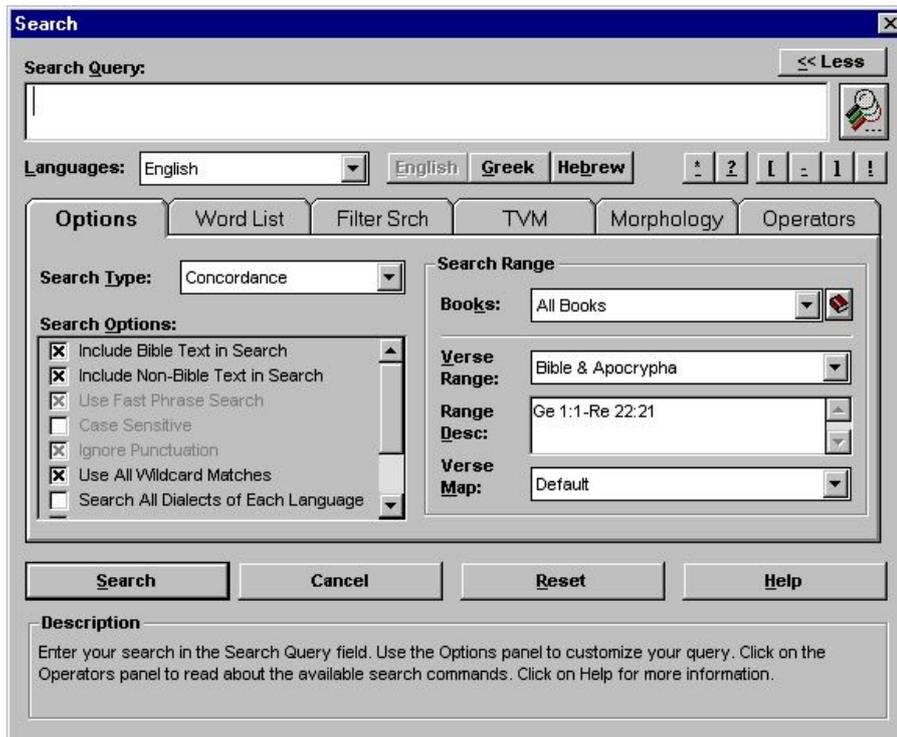
<검색대상 선택창>



<기본 검색창>



<고급검색창>



4. 나오는 말

성서번역에 있어서 CD-ROM의 활용은 필수적이다. CD-ROM에 담겨진 수십권의 언어사전과 주석, 도표, 지도, 통계, 다른 언어로 번역된 여러 성경들, 구문분석, 콘코던스 등 여러 개의 데이터베이스를 통합하여 검색할 수 있는 통합형 디지털검색엔진의 개발로 성경의 각 책, 장, 절별로 각 구문, 절, 단어에 대하여 다양한 참고자료를 동시에 활용할 수 있다. 특히 원문성경에 쓰이는 단어나 구, 절의 정확한 분석은 원문에 충실한 번역 성경을 완성하는 중요한 참고도구가 될 것이다.

Abstract

Use of CD-Rom Titles for Bible Translation

Jin-hee Park

The use of CD-ROM databases for Bible translation requires understanding of information resources and media. In particular, the integrated search engine that accompanies the CD-ROM databases helps these materials become useful tools for Bible translation. This article explains and describes the major CD-ROM databases that can be utilized for Bible translation from the perspective of Information and Library Science. In this connection, it includes the bibliographical information of each CD-ROM database such as titles and authors, publication details, contents, coverages, characteristics, etc., and basic explanations regarding their usage. The CD-ROM titles discussed in this article include [Bibleworks 5.0] and [Scholar's Library] which carry the most comprehensive Bible study materials, and [Religion's Database], [Korean Religious & Theological Indexes and Abstracts], [Dissertation Abstracts On Disc: Humanities & Social Sciences], [R&TA on CD-ROM], and [The Catalogue de l'Ecole Biblique et Archeologique Francaise] which carry indices and abstracts. In addition, it also lists information on the seven CD-ROM databases that serve as reference sources for Bible translation. The Logos Library System and search engines of Bibleworks 5.0 and Libronix can be particularly helpful for Bible translation. Such search engines are also utilized in other Bible-related CD-ROM databases that carry different materials developed by other companies. The development of the integrated digital search engine enables a wide and various use of CD-ROM databases for Bible translation.